



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят первая сессия

**98**-е заседание

20 мая 1997 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Разали Исмаил ..... (Малайзия)

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

## Землетрясение в Исламской Республике Иран

**Председатель** (говорит по-английски): Прежде чем перейти к рассмотрению пунктов нашей утренней повестки дня, позвольте мне от имени всех государств - членов Ассамблеи выразить наши глубочайшие соболезнования правительству и народу Исламской Республики Иран в связи с трагической гибелью людей и значительным материальным уронem в результате недавнего землетрясения.

Я хотел бы также выразить надежду на то, что международное сообщество проявит солидарность и оперативно и щедро отреагирует на любую просьбу о помощи.

Сейчас я предоставляю слово представителю Исламской Республики Иран.

**Г-н Харрази** (Исламская Республика Иран) (говорит по-английски): Г-н Председатель, я благодарю Вас за добрые слова и выражение соболезнования в адрес народа и правительства Исламской Республики Иран в связи с этим последним трагическим землетрясением, происшедшим в северо-восточной части Ирана.

Происшедшее 10 мая землетрясение в провинции Хорасан - третье по счету опустошающее землетрясение в Иране в течение менее чем четырех месяцев - нанесло огромный ущерб: 1560 человек погибло, 2300 ранено и 52 000 осталось без крова. Были серьезно повреждены инфраструктуры государственных услуг, в том числе ирригационная сеть и система образования, объекты здравоохранения и транспорта.

Я имею честь сообщить, что операция по оказанию чрезвычайной помощи осуществляется полным ходом. Посетившая район землетрясения группа Организации Объединенных Наций по проведению оценки на местах подтвердила, что правительство и Общество Красного полумесяца Исламской Республики Иран предпринимают эффективные и хорошо скоординированные усилия по оказанию чрезвычайной помощи. Национальная и международная реакция на призыв правительства Исламской Республики Иран явилась крайне позитивной и исключительно обнадеживающей. Продолжается прибытие в район транспортных составов с собранными в Иране предметами гуманитарной помощи. Еще более важным является то, что масштабы международной помощи, которые, по некоторым оценкам, носят беспрецедентный характер, ясно свидетельствуют о единстве людей.

Руководитель иранской целевой группы по чрезвычайной помощи выразил огромную благодарность за уже предоставленную щедрую международную помощь.

От имени народа и правительства Исламской Республики Иран я хотел бы передать через Вас, г-н Председатель, нашу сердечную благодарность и признательность всем правительствам, организациям и отдельным лицам, которые предоставили помощь, направленную на облегчение страданий жертв землетрясения. Я не могу не выразить нашу самую сердечную благодарность Генеральному секретарю за его руководящую роль и призыв к международному сообществу оказать помощь. И наконец, я должен официально заявить о нашей признательности всем без исключения сотрудникам Департамента Организации Объединенных Наций по гуманитарным вопросам и всем расположенным в Тегеране специализированным учреждениям за их неустанные усилия по мобилизации и направлению международной помощи.

**Председатель** (говорит по-английски): Я хотел бы напомнить членам о том, что это заседание Генеральной Ассамблеи, а не заседание комитета. Я надеюсь, что все те, кто находится в конце зала, пройдут и займут свои места или же в противном случае покинут зал. Процесс выборов завершен. Я не могу продолжать, пока не затихнет шум. Хождение по залу во время выступления представителя Исламской Республики Иран является проявлением большого неуважения к нему. Это заседание Генеральной Ассамблеи. Необходимо уважать нормы и правила нахождения в Генеральной Ассамблее. Займите свои места или, пожалуйста, покиньте помещение.

**Пункт 119 повестки дня** (продолжение)

**Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/51/780/Add.6)**

**Председатель** (говорит по-английски): В письме, содержащемся в документе A/51/780/Add.6, Генеральный секретарь сообщает мне, что в дополнение к его письмам, содержащимся в документах A/51/780 и Add.1-5 от 21 и 30 января, 4, 12 и 21 марта и 18 апреля 1997 года, Бурунди, Кабо-Верде, Доминиканская Республика, Грузия, Гватемала, Гвинея, Гаити, Мадагаскар, Мавритания и Сент-Винсент и Гренадины произвели

необходимые выплаты с тем, чтобы сумма их задолженности не превышала уровня, определенного в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению эту информацию?

Решение принимается.

**Пункт 166 повестки дня**

**Выбор судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Письмо Председателя Совета Безопасности (A/51/867)**

**Меморандум Генерального секретаря (A/51/877)**

**Биографические данные (A/51/878)**

**Председатель** (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея приступает к выборам судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 17 ноября 1997 года.

На предыдущих выборах судей в 1993 году в соответствии с подпунктом 4 статьи 13 устава Международного трибунала 11 судей были избраны на четырехлетний срок. Срок полномочий судей начался 17 ноября 1993 года и истекает 16 ноября 1997 года.

В связи с выборами я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на следующие моменты.

Во-первых, согласно пункту 2 статьи 13 Статута Международного трибунала, Генеральной Ассамблеей должны быть избраны 11 судей Международного трибунала из списка кандидатов, представленного Советом Безопасности.

На своем 3763-м заседании, состоявшемся 8 апреля 1997 года, Совет Безопасности, согласно подпункту 2с статьи 13 Статута Международного трибунала, утвердил в резолюции 1104 (1997) состоящий из 19 кандидатов список с должным учетом адекватного представительства основных юридических систем мира. Этот список был в официальном порядке препровожден письмом Председателя Совета Безопасности от 8 апреля 1997 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи. Это письмо было опубликовано в качестве документа A/51/867.

Во-вторых, согласно подпункту 2а статьи 13 Статута Международного трибунала, Святейший Престол и Швейцария - два не являющиеся членами Организации государства, которым было предложено выдвинуть на должности судей Международного трибунала своих кандидатов, - будут принимать участие в выборах на тех же основаниях, что и государства - члены Организации Объединенных Наций. По этому случаю я рад приветствовать здесь представителей Святейшего Престола и Швейцарии.

Наконец, я хотел бы обратить внимание Ассамблеи на документы, касающиеся выборов. Меморандум Генерального секретаря по поводу выборов судей Международного трибунала содержится в документе A/51/877. Список же кандидатов можно найти в пункте 6 документа A/51/877.

Я хотел бы сообщить Ассамблее, что Постоянный представитель Катара при Организации Объединенных Наций в своем письме от 19 мая 1997 года уведомляет меня о том, что г-н Масуд Мухаммед аль-Амри не намерен выступать в качестве кандидата. Соответственно имя г-на Масуда Мухаммеда аль-Амри было изъято из бюллетеней для голосования.

Биографические данные кандидатов содержатся в документе A/51/878. В этой связи позвольте мне обратить внимание членов Ассамблеи на положение пункта 1 статьи 13 Статута Международного трибунала, в котором говорится следующее:

"Судьи должны быть лицами высоких моральных качеств, беспристрастными и честными, обладающими квалификацией, удовлетворяющей требованиям, предъявляемым

в их странах для назначения на высшие судебные должности. В общем составе палат необходимо должным образом учитывать опыт судей в областях уголовного права, международного права, в том числе международного гуманитарного права и права в области прав человека".

Как известно делегатам, выборы будут проходить согласно соответствующим положениям статьи 13 Статута Международного трибунала. Кроме того, с учетом аналогичного характера выборов судей Международного Суда и выборов судей Международного трибунала во время предыдущих выборов судей в 1993 году было принято решение следовать аналогичным процедурам в Генеральной Ассамблее. В своем меморандуме Генеральный секретарь предлагает применить этот прецедент по отношению к выборам судей Международного трибунала.

Если не поступит никаких возражений, могу ли я считать, что Ассамблея согласна с этим предложением?

Решение принимается.

**Председатель** (говорит по-английски): В соответствии с подпунктом 2d статьи 13 Статута Международного трибунала избранными объявляются кандидаты, получившие абсолютное большинство голосов государств - членов Организации Объединенных Наций и не являющихся членами государств, имеющих постоянные миссии наблюдателей в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций.

В соответствии с последовательно применяемой практикой Организации Объединенных Наций слова "абсолютное большинство" означают большинство всех выборщиков независимо от того, принимают ли они участие в голосовании или допущены к голосованию. Для этой цели выборщиками являются все государства-члены (185) и два государства, членами Организации не являющиеся - Святейший Престол и Швейцария. Соответственно для целей избрания судей Международного трибунала 94 голоса являются абсолютным большинством.

Если при первом голосовании абсолютное большинство получит меньшее число кандидатов, чем требуется, то проводится повторное голосование

и голосование продолжается до тех пор, пока требуемое число кандидатов не получит абсолютного большинства голосов.

Следуя практике выборов судей в состав Международного Суда, Генеральный секретарь предлагает в своем меморандуме, чтобы последующее голосование не было ограниченным - я повторяю: последующее голосование не должно быть ограниченным.

Далее предлагается, что в том случае, если в ходе первого голосования абсолютное большинство голосов получит большее число кандидатов, чем требуется, то в соответствии с практикой, применяемой при выборах судей Международного Суда, повторное голосование проводится по всем кандидатам, и голосование будет продолжаться до тех пор, пока абсолютное большинство голосов получит требуемое, а не большее число кандидатов.

Если никаких возражений нет, могу ли я считать, что Ассамблея согласна с только что охарактеризованной мною процедурой?

Решение принимается.

**Председатель** (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Мексики.

**Г-н Тельё** (Мексика) (говорит по-испански): По случаю проводимых сегодня выборов судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии за период с 1 января 1991 года, моя делегация хотела бы сделать следующее заявление.

Правительство Мексики подтверждает свою приверженность международному гуманитарному праву, а также то значение, которое оно придает его соблюдению. Мы осуждаем все нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии или где бы то ни было еще на планете, и убеждены, что международное сообщество должно и впредь упорно трудиться на благо обеспечения его полного соблюдения с помощью тех средств, которые имеются в его распоряжении согласно международному праву.

Но, несмотря на все это, мы считаем, что, принимая решение об учреждении Международного трибунала для бывшей Югославии, Совет Безопасности вышел в своих действиях за рамки своей компетенции. В Уставе Организации Объединенных Наций не содержится никаких положений, наделяющих какой бы то ни было из ее главных органов полномочиями учреждать обязывающие юридические механизмы подобного рода. Именно поэтому, как и в 1993 году, моя делегация не будет принимать участия в выборах судей для Трибунала.

**Председатель** (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Святейшего Престола.

**Архиепископ Мартино** (Святейший Престол) (говорит по-английски): Святейший Престол с большим интересом следит за работой Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии за период с 1 января с 1991 года.

Этот интерес является естественным следствием усилий Святейшего Престола, апогеем которых стал нанесенный Его Святейшеством папой Иоанном-Павлом II 12-13 апреля нынешнего года визит в Сараево, с тем чтобы способствовать миру, справедливости и долгосрочному примирению в этом регионе, на долю которого выпало столько кровопролития и нестабильности. Однако реальный мир и примирение должны основываться на уважении каждой отдельной человеческой личности. По этой причине папа Иоанн-Павел II недавно заявил:

"Святейший Престол поддерживает все усилия по учреждению эффективных юридических структур для защиты достоинства и основных прав индивидов и общин".

Поэтому Международный трибунал следует рассматривать как выражение осуждения международным сообществом особенно серьезных нарушений элементарнейших аспектов прав и достоинства человека.

Святейший Престол приветствует положения, содержащиеся в подпунктах a и d пункта 2 статьи 13

Статута Международного трибунала, в которых признается его участие в выдвижении кандидатур на должности судей для Трибунала и в голосовании за них согласно его статусу не являющегося членом Организации государства, имеющего постоянную миссию наблюдателя в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Число участвовавших в голосовании:	163
Требуемое абсолютное большинство голосов:	94
Число полученных голосов:	
г-н Антонио Кассезе (Италия)	146

Однако, принимая во внимание специфический характер Международного трибунала и его цели, а также следуя признанной практике в подобных случаях, Святейший Престол принял решение воздержаться при голосовании по отдельным кандидатам на должности судей Международного трибунала.

**Председатель** (говорит по-английски): Сейчас мы приступим к голосованию.

Процесс голосования начался.

Прошу представителей пользоваться только теми бюллетенями, которые сейчас раздаются. Избранию подлежат лишь те кандидаты, чьи имена внесены в бюллетени для голосования. Представители должны указать 11 кандидатов, за которых они хотят голосовать, поставив крестики против их имен в избирательных бюллетенях. Бюллетени, в которых будет помечено более 11 кандидатов, будут считаться недействительными. Голосовать можно лишь за тех кандидатов, чьи имена внесены в бюллетени.

По просьбе Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Бровер (Бельгия), г-н Зуманиги (Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) исполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 10 ч. 45 м. и возобновляется в 12 ч. 00 м.

**Председатель** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	166
Число бюллетеней, признанных недействительными:	1
Число бюллетеней, признанных действительными:	165
Число воздержавшихся:	2

г-н Ричард Джордж Мей (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)	129	соответствии с ранее принятым решением голосование будет неограниченным. Избранными могут быть лишь те кандидаты, чьи имена значатся в избирательных бюллетенях. Из бюллетеней вычеркнуты имена следующих девяти кандидатов, уже получивших абсолютное большинство голосов:
г-н Мухаммед Шахабуддин (Гайана)	127	г-н Антонио Кассезе, г-н Клод Жорда, г-н Ричард Джордж Мей, г-жа Гейбриел Кирк Макдоналд, г-н Рафаэль Ньето Навиа, г-н Фуад Абдель-Монеим Риад, г-н Мухаммед Шахабуддин, г-н Лал Чанд Вохра и г-н Ван Тея.
г-н Ван Тея (Китай)	123	
г-н Клод Жорда (Франция)	119	
г-жа Гейбриел Кирк Макдоналд (Соединенные Штаты Америки)	118	
г-н Фуад Абдель-Монеим Риад (Египет)	118	Я хотел бы еще раз напомнить делегациям о том, что они должны пометить крестиком имена лишь двух кандидатов. Любой бюллетень, в котором будут помечены имена более чем двух кандидатов, будет считаться недействительным. Голосовать можно лишь за кандидатов, чьи имена значатся в бюллетенях.
г-н Лал Чанд Вохра (Малайзия)	113	
г-н Рафаэль Ньето Навиа (Колумбия)	96	
г-н Алмиру Симойиш Родригиш (Португалия)	89	
г-жа Флоренс Ндепеле Мвачанде Мумба (Замбия)	85	По приглашению Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Бровер (Бельгия), г-н Зуманиги (Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) выполняют обязанности счетчиков голосов.
г-жа Элисабет Одьо Бенито (Коста-Рика)	83	
г-н Джордж Рандолф Тисса Диас Бандаранаике (Шри-Ланка)	76	Проводится тайное голосование.
г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	71	
г-н Ян Скупинский (Польша)	66	<u>Заседание прерывается в 12 ч. 20 м. и возобновляется в 12 ч. 45 м.</u>
г-н Адолфус Годуин Кариби-Уайт (Нигерия)	62	
г-н Даньел Дейвид Нганда Нсереко (Уганда)	48	<b>Председатель</b> (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:
г-н Бабикер Заин эль-Абидин эль-Башир (Судан)	47	Общее число поданных бюллетеней: 166 Число бюллетеней, признанных недействительными: 3 Число бюллетеней, признанных действительными: 163 Число воздержавшихся: 3 Число участвовавших в голосовании: 160 Требуемое большинство голосов: 94 Число полученных голосов:
<b>Председатель</b> (говорит по-английски): получив требуемое абсолютное большинство голосов, следующие девять кандидатов избираются членами Международного трибунала на четырехлетний срок, начинающийся 17 ноября 1997 года: г-н Антонио Кассезе (Италия), г-н Клод Жорда (Франция), г-н Ричард Джордж Мей (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), г-жа Гейбриел Кирк Макдоналд (Соединенные Штаты Америки), г-н Рафаэль Ньето Навиа (Колумбия), г-н Фуад Абдель-Монеим Риад (Египет), г-н Мухаммед Шахабуддин (Гайана), г-н Лал Чанд Вохра (Малайзия) и г-н Ван Тея (Китай).		г-н Алмиру Симойиш Родригиш (Португалия) 63 г-жа Флоренс Ндепеле Мвачанде Мумба (Замбия) 54 г-жа Элисабет Одьо Бенито (Коста-Рика) 50 г-н Джордж Рандолф Тисса Диас Бандаранаике
Остаются незаполненными два места. Сейчас Ассамблея проведет еще один тур голосования для заполнения двух остающихся вакансий. В		

(Шри-Ланка)	38	восстановительные работы. Правительство
г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	36	Бангладеш мобилизовало все имеющиеся ресурсы на
г-н Ян Скупинский (Польша)	24	облегчение участи пострадавших людей благодаря
г-н Адолфус Годуин		распределению медикаментов, продуктов питания и
Кариби-Уайт (Нигерия)	22	чрезвычайной помощи. До сих пор населению
г-н Бабицер Заин эль-Абидин		удавалось стойко и мужественно преодолевать
эль-Башир (Судан)	15	последствия трагедии.
г-н Даньел Дейвид Нтанда		
Нсереко (Уганда)	12	

**Председатель** (говорит по-английски): Поскольку ни один из кандидатов не набрал абсолютного большинства голосов, Ассамблее придется провести еще одно неограниченное голосование для заполнения двух оставшихся вакансий. Ввиду позднего часа мы продолжим голосование во второй половине дня.

Заседание прерывается в 12 ч. 50 м.  
и возобновляется в 15 ч. 10 м.

#### **Циклон в Бангладеш**

**Председатель** (говорит по-английски): Прежде чем приступить к рассмотрению пунктов нашей повестки дня сегодня во второй половине дня, позвольте мне от имени всех членов Ассамблеи выразить наши глубочайшие соболезнования правительству и народу Бангладеш в связи с трагической гибелью людей и значительным материальным ущербом в результате недавнего циклона.

Мне хотелось бы также выразить надежду на то, что международное сообщество проявит свою солидарность и незамедлительно и щедро откликнется на любую просьбу о помощи.

Сейчас я предоставляю слово представителю Бангладеш.

**Г-н Чоудхури** (Бангладеш) (говорит по-английски): Г-н Председатель, от имени народа и правительства Бангладеш я хотел бы выразить Вам и государствам - членам Организации Объединенных Наций нашу глубокую и искреннюю благодарность за теплые слова вдохновения и поддержки.

Вчера мощный циклон обрушился на южные районы Бангладеш. В настоящее время проводится оценка масштабов нанесенного ущерба, и уже начались и полным ходом ведутся

Премьер-министр Бангладеш г-жа Шейх Хасина сама руководит операциями по оказанию чрезвычайной помощи. Сейчас она находится в пострадавших районах.

Масштабы материального ущерба и потери среди населения могли бы быть намного более серьезными, если бы не подготовительные мероприятия на случай стихийных бедствий, организованные правительством Бангладеш, особенно при содействии Организации Объединенных Наций. Я хотел бы подчеркнуть, что сотрудничество с Организацией Объединенных Наций в области готовности на случай стихийных бедствий помогло Бангладеш сократить масштабы материального ущерба и людских потерь.

Нам хотелось бы также отметить поддержку международного сообщества, которая в прошлом оказалась очень полезной. Мы хотели бы сотрудничать со всеми в деле преодоления нынешней трагической ситуации.

#### **Пункт 166 повестки дня (продолжение)**

**Выборы судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Письмо Председателя Совета Безопасности (A/51/867)**

**Меморандум Генерального секретаря (A/51/877)**

**Биографические данные (A/51/878)**

**Председатель** (говорит по-английски): Как было объявлено сегодня утром, сейчас Генеральная Ассамблея приступит к другому неограниченному туру голосования для заполнения двух вакансий в Международном трибунале для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные

нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года.

Слово имеет представитель Судана.

**Г-н Осман** (Судан) (говорит по-английски): Моя делегация хотела бы заявить Генеральной Ассамблее, что Судан решил снять свою кандидатуру в пользу трех других кандидатов от Африки.

**Председатель** (говорит по-английски): Члены заслушали заявление, только что сделанное представителем Судана. Имя г-на Бабикера Заина эль-Абидина эль-Башира исключается из бюллетеней.

Слово имеет представитель Уганды.

**Г-н Семакула Киванука** (Уганда) (говорит по-английски): Я хочу заявить о том, что Уганда снимает свою кандидатуру.

**Председатель** (говорит по-английски): Члены Ассамблеи заслушали только что сделанное представителем Уганды заявление. Имя г-на Даныела Дейвида Нтанды Нсереко исключается из бюллетеней.

С учетом того факта, что необходимо подготовить новые бюллетени с учетом только что упомянутых мною снятых кандидатур, я предлагаю прервать заседание на 10 минут. Могу ли я считать, что Ассамблея согласна с этим предложением?

Решение принимается.

Заседание прерывается в 15 ч. 20 м. и возобновляется в 15 ч. 45 м.

**Председатель** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея проведет еще одно неограниченное голосование для заполнения двух остающихся вакансий.

Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что, как было ранее объявлено представителями Судана и Уганды, два кандидата решили исключить свои имена из списка кандидатов: г-н Бабицер Заин эль-Абидин эль-Башир (Судан) и г-н Даныел Дейвид Нтанда Нсереко (Уганда). Соответственно, имена

этих двух кандидатов не будут значиться в тех бюллетенях, которые сейчас будут распространены.

Бюллетени уже распространяются. Право быть избранными имеют все кандидаты, имена которых содержатся в бюллетенях.

Я хотел бы еще раз попросить делегатов поставить отметку слева от имен тех двух кандидатов, за которых они желают голосовать. Те бюллетени, в которых будет помечено больше двух имен, будут считаться недействительными. Голоса могут подаваться только за тех кандидатов, имена которых содержатся в бюллетенях.

По приглашению Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Брауэрс (Бельгия), г-н Зуманиги (Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 15 ч. 55 м. и возобновляется в 16 ч. 30 м.

**Председатель** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	158
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	158
Число воздержавшихся:	3
Число участвовавших в голосовании:	155
Требуемое большинство голосов:	94
Число полученных голосов:	

г-жа Флоренс Ндепеле Мвачанде Мумба (Замбия)	77
г-н Алмиру Симойиш Родригиш (Португалия)	67
г-жа Элисабет Одьо Бенито (Коста-Рика)	49
г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	36
г-н Джордж Рандолф Тисса Диас Бандаранаике (Шри-Ланка)	26
г-н Адолфус Годуин Кариби-Уайт (Нигерия)	26



г-н Ян Скупинский (Польша)

17

голосования для заполнения двух остающихся вакансий.

**Председатель** (говорит по-английски): Поскольку ни один из кандидатов не набрал абсолютного большинства голосов, Ассамблее придется провести еще одно неограниченное голосование для заполнения двух оставшихся вакансий.

**Г-н Влосович** (Польша) (говорит по-английски): Я хочу сообщить Ассамблее, что мы решили снять кандидатуру Польши. Хотел бы отметить, однако, что наш кандидат был единственным кандидатом от Группы восточноевропейских государств и, таким образом, единственным кандидатом от региона, для которого был учрежден этот Трибунал. Поэтому, на наш взгляд, не вполне справедливо, что в таком важном Трибунале ни один из членов не будет представлять этот конкретный регион.

**Председатель** (говорит по-английски): Кандидатура г-на Яна Скупинского снимается, и он будет исключен из последующего бюллетеня для голосования.

**Г-н Де Сильва** (Шри-Ланка) (говорит по-английски): Я благодарю тех представителей, которые голосовали за кандидата от Шри-Ланки, но сейчас я хотел бы снять кандидатуру Шри-Ланки.

**Председатель** (говорит по-английски): Кандидатура г-на Джорджа Рандолфа Тисса Диаса Бандаранаике снимается, и он будет исключен из последующего бюллетеня для голосования.

В связи с тем, что необходимо подготовить новые бюллетени, в которых учитывалось бы только что объявленное снятие кандидатур, я предлагаю прервать заседание на 15 минут. Могу ли я считать, что Ассамблея согласна с этим предложением?

Решение принимается.

Заместитель Председателя г-н Миновес-Трикейл (Андорра) занимает место Председателя.

Заседание прерывается в 16 ч. 35 м. и возобновляется в 16 ч. 55 м.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея проведет еще один тур неограниченного

голосования для заполнения двух остающихся вакансий.  
Я хотел бы напомнить, что, в соответствии с заявлениями представителей Польши и Шри-Ланки, следующие два кандидата приняли решение снять свои кандидатуры: г-н Джордж Рандолф Тисса Диас Бандаранаике (Шри-Ланка) и г-н Ян Скупинский (Польша). Соответственно, имена указанных двух кандидатов более не значатся в бюллетенях, которые будут распространены.

Приступаем к распространению бюллетеней. Избранным может быть любой из кандидатов, чье имя значится в бюллетенях. Я хотел бы еще раз напомнить делегациям о том, что они должны поставить крестик слева от имен двух кандидатов, за которых они хотели бы отдать свой голос. Любой бюллетень, в котором будут помечены имена более чем двух кандидатов, будет считаться недействительным. Голосовать можно лишь за кандидатов, чьи имена значатся в бюллетенях.

По просьбе исполняющего обязанности Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Брауэрс (Бельгия), г-н Зуманиги (Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) исполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 17 ч. 10 м. и возобновляется в 17 ч. 45 м.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	157
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	157
Число воздержавшихся:	3
Число членов участвующих в голосовании:	154
Требуемое большинство голосов:	94
Число полученных голосов:	

г-жа Флоренс Ндепеле	
Мвачанде Мумба (Замбия)	95
г-н Алмиру Симойиш	

Родригиш (Португалия)	78	Требуемое большинство голосов:	94
г-жа Элисабет Одьо		Число полученных голосов:	
Бенито (Коста-Рика)	52	г-н Алмиру Симойиш	
г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	37	Родригиш (Португалия)	84
г-н Адолфус Годуин		г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	30
Кариби-Уайт (Нигерия)	23	г-жа Элисабет Одьо	

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Получив требуемое большинство голосов, г-жа Флоренс Ндепеле Мвачанде Мумба (Замбия) избирается членом Международного трибунала на четырехлетний срок, начинающийся 17 ноября 1997 года.

Остается заполнить одну вакансию. Сейчас Ассамблея приступает к следующему голосованию для заполнения остающейся вакансии. В соответствии с ранее принятым решением это голосование будет неограниченным.

Происходит раздача бюллетеней. Все кандидаты, чьи фамилии включены в бюллетени, имеют право на избрание. Я хотел бы еще раз напомнить делегациям, что следует пометить фамилию лишь одного кандидата. Все бюллетени, в которых будет помечено более одной фамилии, будут считаться недействительными. Голосовать можно лишь за тех кандидатов, фамилии которых внесены в бюллетени.

По приглашению Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Брауэрс (Бельгия), г-н Зуманиги (Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 18 ч. 00 м. и возобновляется в 18 ч. 30 м.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	157
Число бюллетеней, признанных недействительными:	2
Число бюллетеней, признанных действительными:	155
Число воздержавшихся:	3
Число участвовавших в голосовании:	152

**Председатель** (говорит по-английски): Поскольку ни один из кандидатов не набрал абсолютного большинства голосов, Ассамблее придется провести еще одно неограниченное голосование для заполнения оставшейся вакансии.

Остается заполнить одну вакансию.

**Г-н Экемезие** (Нигерия) (говорит по-английски): Моя делегация продемонстрировала свое намерение выступить перед последним туром голосования. К сожалению, мы, видимо, сделали это слишком поздно. Тем не менее я попросил слова для того, чтобы заявить о намерении моей делегации снять свою кандидатуру, с тем чтобы предоставить другим кандидатам более реальные шансы.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Кандидатура г-на Адолфуса Годуина Кариби-Уайта снимается, и он исключается из бюллетеня для голосования.

Сейчас Ассамблея приступит к новому туру голосования для заполнения остающейся вакансии. В соответствии с принятым ранее решением голосование будет неограниченным.

Раздаются бюллетени для голосования. Избранию подлежат все кандидаты, чьи имена внесены в бюллетени. Я вновь напоминаю делегациям, что крестиком следует пометить имя лишь одного кандидата. Все бюллетени, в которых будет помечено более одного имени, будут считаться недействительными. Голосовать можно лишь за тех кандидатов, чьи имена внесены в бюллетени для голосования.

По просьбе исполняющего обязанности Председателя г-н Деймундо Эскобаль (Аргентина), г-н Бровер (Бельгия), г-н Зуманиги

(Гвинея) и г-н Блас (Филиппины) исполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 18 ч. 45 м. и возобновляется в 18 ч. 55 м.

**Исполняющий обязанности Председателя**

(говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	158
Число бюллетеней, признанных недействительными:	1
Число бюллетеней, признанных действительными:	157
Число воздержавшихся:	3
Число участвовавших в голосовании:	154
Требуемое абсолютное большинство голосов:	94
Число полученных голосов:	
г-н Алмиру Симойиш Родригиш (Португалия)	108
г-н Саад Сауд Джан (Пакистан)	24
г-жа Элисабет Одьо Бенито (Коста-Рика)	22

**Исполняющий обязанности Председателя**

(говорит по-английски): Получив требуемое абсолютное большинство голосов, г-н Антониу Симойиш Родригиш (Португалия) избирается членом Международного трибунала на четырехлетний срок, начинающийся 17 ноября 1997 года.

Получив требуемое большинство голосов, членами Международного трибунала на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 17 ноября 1997 года, избираются следующие 11 кандидатов: г-н Антонио Кассезе (Италия), г-н Клод Жорда (Франция), г-н Ричард Джордж Мей (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), г-жа Гейбриел Кирк Макдональд (Соединенные Штаты Америки), г-жа Флоренс Ндепеле Мвачанде Мумба (Замбия), г-н Рафаэль Ньето Навиа (Колумбия), г-н Фуад Абдель-Монеим Риад (Египет), г-н Алмиру Симойиш Родригиш (Португалия), г-н Мухаммед Шахабuddin

(Гайана), г-н Лал Чанд Вохра (Малайзия) и г-н Ван Тея (Китай).

Я пользуюсь случаем, чтобы от имени Ассамблеи поздравить их с избранием, а также поблагодарить счетчиков голосов за их работу. Таким образом Международный трибунал полностью сформирован.

Ассамблея завершила рассмотрение пункта 166 повестки дня.

**Программа работы**

**Исполняющий обязанности Председателя**

(говорит по-английски): Прежде чем закрыть заседание, позвольте проинформировать делегатов о том, что ввиду позднего часа остальные вопросы, стоящие в повестке дня данного заседания, будут рассмотрены завтра в 10 ч. 00 м. в зале заседаний 3, за исключением пункта 3b, касающегося просьбы о возобновлении рассмотрения подпункта с пункта 94 повестки дня. По просьбе автора данного запроса, содержащегося в документе A/51/899, рассмотрение запроса переносится на более поздний срок.

Таким образом, завтра утром Ассамблея сначала рассмотрит пункт 144 повестки дня; затем, в соответствии с пунктом 8 повестки дня, Ассамблея рассмотрит пятый доклад Генерального комитета, а также просьбу, содержащуюся в документе A/51/901. Ассамблея рассмотрит также пункты 18h и i, а также пункт 19 повестки дня.

Заседание закрывается в 19 ч. 05 м.